

**Натисніть тут, щоб  
купити книгу на сайті  
або замовляйте за телефоном:  
(0352) 51-97-97, (067) 350-18-70,  
(066) 727-17-62**

# КАЗКИ НАРОДІВ СВИТУ



## КОГО ЗЛЯКАЛИСЯ?

*Албанська народна казка*

— Вдома немає води, — сказала бабуся внучці, — піду до річки, принесу.

Взяла бабуся відро й пішла по воду. Тільки вийшла з двору, як і внучці заманулося йти по воду. Взяла вона відерце та й ну бабусю доганяти. Зостався вдома півень, та і йому закортіло піти по воду. Взяв він відеречко та й побіг слідом за бабусею та внучкою. А на той час зі своєї нірки виткнула голівку мишка, подумала–подумала та й собі захотіла йти по воду. Взяла вона відеречко завбільшки з наперсток та й побігла до річки.

Тож зібралися вони всі на березі. Понабирали води й рушили додому: попереду бабуся, за бабусею внучка, за внучкою півень, а за півнем мишка–дрібнюшка.

Край дороги росла яблуня, а під нею спав сірий зайчик. Знявся вітер і загойдав деревце. Зірвалося з нього яблуко та й поцілило зайчикові просто в лоб. Скочив зайчик на рівні, стрибнув і прямо бабусі під ноги. Злякалася бабуся, впала і всю воду розлила.

А зайчик і собі злякався. Кинувся бігти далі й напоровся на внучку. Внучка впала і всю воду розлила.

Злякався зайчик ще дужче, побіг ще швидше. Не зоглядівся, як наскочив на півня. Закукурікав півень, впустив відерце, від страху аж обімлів.

А мишка–дрібнюшка, угледівши, що зайчик біжить і нічого перед собою не бачить, кинула своє відеречко–наперсток та й шусь у кущі.

Прийшла бабуся до тями та й каже подумки: «На щастя, мене ведмідь не зачепив!»

А внучка й собі подумала: «На щастя, мене вовк не зачепив!»

Подумав–подумав півень та й мовив: «На щастя, мене лисиця не зачепила!»

А мишка сидить у кущах, боїться виглянути й думає: «Як мені пощастило врятуватися від страшного кота!»

Тим часом бідолашечка зайчик ніг під собою не чув — так біг. Дістався до лісу й заховався там

у купі листя. А як трохи заспокоївся, то подумав:  
«Ну і змучився я! Ну мене й ловили! Ну я і втікав!  
Ледве врятувався!»

*Переклала Світлана Миколина*



- Хто вирішив піти до річки по воду?
- Чому зайчик потрапив бабусі під ноги?
- Хто, на думку бабусі, налякав її?
- Що подумали півник та мишка?
- Як ти гадаєш, чому усі персонажі казки не впізнали зайчика?
- Які людські риси характеру висміює ця казка?

## **ТРОЄ ПОРОСЯТ**

*Англійська народна казка*

За давніх–давен,  
як свинки співали пісень,  
а мавпи тютюн жували,  
а кури його клювали  
й від того твердими стали,  
а качки «Кряк–кряк–кряк»  
примовляли, —

була собі льоха і мала троє поросят. От під–  
росли вони, а мама їм і каже:

— Ідіть, шукайте щастя.

Пішли вони. Перше зустріло чоловіка з в'язкою соломи. Просить його:

— Дай мені цю солому. Я зроблю собі хату.

Той дав, і порося зробило собі солом'яну хату.

Коли це приходить вовк, стукає у двері й гукає:

— Пацю, пацю, відчини. Я до тебе в гості.

— Не відчиню й не пущу, — присягаюся своєю колючою щетиною.

— Коли так, то я дихну–дмухну і розвалю твою хатку.

І вовк дихнув–дмухнув, солом'яна хатка й розлетілася. Схопив він порося і з'їв.

Друге порося зустріло чоловіка з в'язкою хмизу. Просить його:

— Дай мені цей хмиз. Я зроблю собі хату.

Чоловік дав, і порося зробило собі хату з хмизу.

Приходить до нього вовк, стукає у двері й гукає:

— Пацю, пацю, відчини. Я до тебе в гості.

— Не відчиню й не пущу, — присягаюся своєю колючою щетиною.

— Коли так, то я дихну–дмухну і розвалю твою хатку.

І вовк дмухав–дмухав, аж поки хатка з хмизу розвалилася. Тоді схопив порося і з'їв.



А третє порося зустріло чоловіка, який ніс цеглу. Просить його:

— Дай мені цегли. Я зроблю собі хату.

Чоловік дав, і порося збудувало собі цегляну хату.

Приходить той самий вовк, що поїв його братів, стукає в двері й гукає:

— Пацю, пацю, відчини. Я до тебе в гості.

— Не відчиню й не пущу, — присягаюся своєю колючою щетиною.

— Раз так, то я дихну–дмухну і розвалю твою хатку.

Вовк дмухав, дмухав, і хоч як натужувався з усієї сили, а цегляної хати не розвалив. Побачив він, що дмуханням нічого не вдіє, вирішив удатися до хитрощів. І каже:

— Слухай, пацю, я знаю, де росте гарна соковита ріпа.

— Де? — питає порося з–за дверей.

— На городі у містера Смітта. Ходімо туди разом. Накопаємо на обід. Я зайду по тебе зранку.

— Гаразд, заходь. А о котрій годині?

— О шостій.

Порося встало о п'ятій, побігло на той город, накопало ріпи й вернулося додому. Аж тут і вовк приходить.



— Пацю, ти вже зібрався?

— Давно зібрався. Я вже там побував і приніс цілий клунок ріпи.

Вовк розсердився, що порося його обдурило. «Ну, — думає, — постривай: я тебе перехитрую». І каже:

— Слухай, пацю, я знаю, де росте яблуня, а яблука на ній смачні—пресмачні.

— Де? — питає порося.

— У садку, за городом містера Смітта. Ходімо туди разом, нарвемо яблук. Я зайду до тебе зранку о п'ятій годині. Та не йди сам, почекай на мене.

Настав ранок. Порося схопилось удосвіта, о четвертій годині, і мерщій у той садок. Думає: «Поки вовк прийде, я встигну вернутися». Та поки дійшло, поки вилізло на яблуню, поки нарвало в торбу яблук — зирк: уже й вовк іде. Що робити? А вовк підходить і каже:

— Який ти прудкий. Знову встиг поперед мене. Чи смачні яблука?

— Дуже смачні, — відказує порося. — Ось покуштуй.

І кинуло яблуко якомога далі. Поки вовк бігав за ним, порося зіскочило з яблуні та чимдуж гайнуло додому.

Назавтра вовк приходять до хати. Постукав у двері й каже:

— Слухай, пацю. Сьогодні у місті ярмарок. Може, підемо разом?

— А чого ж, ходімо, — каже поросся. — Ти коли збираєшся?

— О третій годині, — відказує вовк.

Поросся думає: «Немає дурних». Вибралось з дому раніше. Побувало на ярмарку, купило діжечку масло колотити і вертається додому. Дивиться, а назустріч вовк — прямує на ярмарок. Що робити? Сховалося воно в діжечку. А діжечка й покотилася дорогою вниз. Бачить вовк — ко-титься щось просто на нього, торохтить, гуркоче. Злякався, підібгав хвоста і ходу назад — додому. Так і не побував на ярмарку.

Потім приходить до поросяткової хати й роз-казує, якого страху набрався, коли на нього щось кругле котилося.

— Та то ж я тебе перелякав, — каже поросся. — Я був на ярмарку, купив діжечку масло колоти-ти. Коли побачив тебе, заліз у неї й покотився з гори.

Вовк мало не луснув зі злості. Як загарчить:

— Тепер ти не втечеш від мене! Залізу в хату через димар і з'їм тебе.

Почав він видиратися на дах. Поки дерся, по-росся розпалило в печі, поставило на вогонь казан з водою і жде. Вовк заліз у димар і посунув униз

у піч. Та прямо в казан з окропом — бовть! Порося зразу ж накрило його кришкою. Там вовк і зварився.

А порося зажило щасливо в своїй хаті, не знаючи ні горя, ні біди. Мабуть, і досі живе.

*Переклав Олександр Терех*



- Що шукали троє поросят?
- Чому, на твою думку, двоє поросят загинуло?
- Яку хатку збудувало третє порося?
- До яких хитрощів удавався вовк, щоб виманити порося з хатки?
- Як третє порося перехитрило вовка?
- Як ти вважаєш, чи можна третє порося назвати розумним та сміливим?

## **КОШЕНЯ І МИШКА**

*Гвінейська народна казка*

Кошеня і мишка були великими друзями і завжди гралися разом. Якось, коли кошеня, награвшись, повернулося додому, його мама кішка відчула приємний запах.

— Чим це від тебе пахне? — запитала кішка.

— О, мамо, то запах мишенятка. Я часто граюся з ним, — відповіло кошеня.

## ЗМІСТ

### КАЗКИ НАРОДІВ СВІТУ

Кого злякалися? <i>Албанська народна казка</i> . . . . .	4
Троє поросят. <i>Англійська народна казка</i> . . . . .	6
Кошеня і мишка. <i>Гвінейська народна казка</i> . . . . .	12
Чому кіт умивається тільки після обіду. <i>Заїрська народна казка</i> . . . . .	14
Зайчики. <i>Білоруська народна казка</i> . . . . .	15
Як звірі приятелювали. <i>Грузинська народна казка</i> . . . . .	18
Лисиця на ночівлі. <i>Естонська народна казка</i> . . . . .	19
Дві мавпочки. <i>Індійська народна казка</i> . . . . .	23
Снігуронька. <i>Російська народна казка</i> . . . . .	24
Про Наперстка. <i>Словацька народна казка</i> . . . . .	28
Як Заєць спіймав сонце. <i>Казка індіанців Айова</i> . . . . .	32
Папуга та лисиця. <i>Туркменська народна казка</i> . . . . .	33

### ЛІТЕРАТУРНІ КАЗКИ

Люстерко. <i>Захід Халіл</i> . . . . .	38
Річка зі слів. <i>Доналд Біссет</i> . . . . .	40
Мишка, кіт і гарбуз. <i>Ено Рауд</i> . . . . .	44
Два приятелі. <i>Жемайте</i> . . . . .	46
Хто найкраще співає? <i>Кшещан Кравц</i> . . . . .	48
Казка про березу та зірку. <i>Захаріас Топеліус</i> . . . . .	51
Соломинка, вуглик і біб. <i>Брати Грімм</i> . . . . .	58
Розумна донька селянина. <i>Брати Грімм</i> . . . . .	61
Королева бджіл. <i>Брати Грімм</i> . . . . .	68
Сорок братів та їхня сестричка. <i>Ангел Каралійчев</i> . . . . .	72
У царя Трояна цапині вуха! <i>Божена Нємцова</i> . . . . .	78
Щаслива сімейка. <i>Ганс Крістіан Андерсен</i> . . . . .	82

### ПОВІСТЬ–КАЗКА

Палле на світі сам. <i>Енс Сігсгорд</i> . . . . .	90
Місячне яєчко. <i>Спиридон Вангелі</i> . . . . .	97

### ЛІСОВІ КАЗКИ

Метелик. <i>Георгій Караславов</i> . . . . .	102
Слоненя. <i>Редьярд Кіплінг</i> . . . . .	105
Король Лев та Жучок. <i>Арнольд Лобел</i> . . . . .	118
Як рак лисицю перехитрив. <i>Володимир Даль</i> . . . . .	119
Гороб'ятко. <i>Максим Горький</i> . . . . .	122

### ПОЕТИЧНІ КАЗКИ. ВІРШІ

Місяць на Києвом. <i>Джанні Родарі</i> . . . . .	124
Бабині гостинці. <i>Василь Вітка</i> . . . . .	125
Точиляс. <i>Василь Вітка</i> . . . . .	126
Малий велетень. <i>Йован Йованович–Змай</i> . . . . .	127
Як же красен цей наш світ... <i>Йован Йованович–Змай</i> . . . . .	128
Сунички. <i>Сергій Граховський</i> . . . . .	129
Скоромовка. <i>Ригор Барадулін</i> . . . . .	130

Весна. <i>Ілля Чавчавадзе</i> . . . . .	131
Гарний в мене коник. <i>Народна казахська пісенька</i> . . . . .	132
Які бувають слова? <i>Музафар Алімбаєв</i> . . . . .	133
Чого ж плакати? <i>Альфред Кеннер</i> . . . . .	134
Черепаша і миша. <i>Ігнацій Красіцький</i> . . . . .	135
Лист до всіх дітей в одній дуже важливій справі. <i>Юліан Тувім</i> . . . . .	135
Іде Гриць. <i>Юліан Тувім</i> . . . . .	136
Розмова у лісі. <i>Валерій Шульжик</i> . . . . .	138
Диво. <i>Костянтин Кукуєв</i> . . . . .	138
Загадки. <i>Асен Разцветников</i> . . . . .	139
Мийдодір. <i>Корній Чуковський</i> . . . . .	141
Казка про золотого півника. <i>Олександр Пушкін</i> . . . . .	150

### МУДРІСТЬ НАРОДНА

Білорусь . . . . .	162
Колискова . . . . .	162
Народна пісенька . . . . .	162
Народна загадка. . . . .	163
Усміхнімося! . . . . .	163
Англія . . . . .	164
Золотокудра дівчина. . . . .	164
Народна пісенька . . . . .	165
Грузія . . . . .	165
Кому що . . . . .	165
Естонія . . . . .	166
Гей, ходімо в ліс гуляти . . . . .	166
Латвія . . . . .	166
Народні пісеньки. . . . .	166
Литва . . . . .	167
Корівка. . . . .	167
Тинди–ринди–труска . . . . .	168

### СВІТ НАВКОЛО ТЕБЕ. ОПОВІДАННЯ

Урок старого горобця. <i>Красаускас Марукас</i> . . . . .	170
Як мене називали. <i>Борис Житков</i> . . . . .	171
Сварка. <i>Цьотка</i> . . . . .	172
Хоробріша за лева. <i>Вахтанг Ананян</i> . . . . .	174
Про авторів. . . . .	176